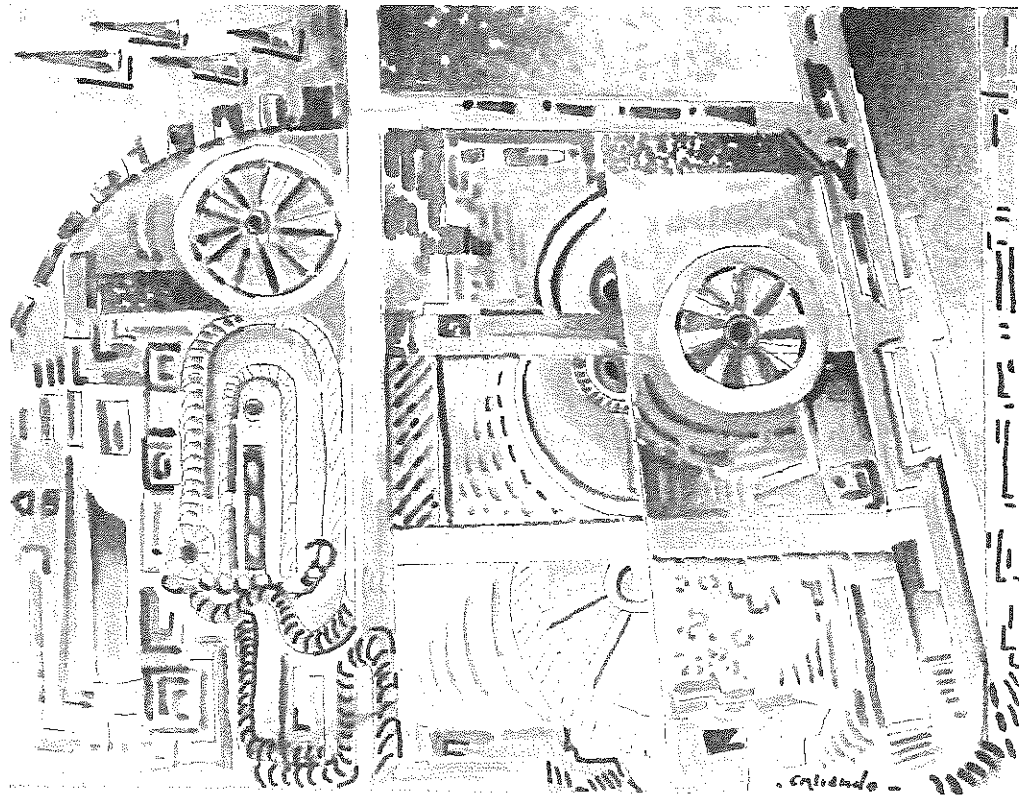


*Genre(s) on the Move*  
*Hybridization and Discourse Change*  
*in Specialized Communication*



SRIKANT SARANGI, VANDA POLESE, GIUDITTA CALIENDO (*eds*)



Edizioni Scientifiche Italiane

*Lingue, linguaggi, letterature*

6

collana diretta da

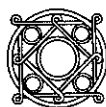
Adriana Corrado, Gabriella Di Martino, Giulia Papoff

*Nella stessa collana:*

1. *Identity and Culture in English Domain-Specific Discourse*, a cura di Gabriella Di Martino, Vanda Polese e Martin Solly, 2008.
2. LOREDANA DI MARTINO, *Il caleidoscopio della scrittura. James Joyce, Carlo Emilio Gadda e il romanzo modernista*, 2009.
3. EMILIA DI MARTINO, *L'inglese on-line. Prospettive didattiche per Facoltà non linguistiche*, 2009.
4. *Napoli e la sua terra nella letteratura inglese. Antologia di testi scelti dal Rinascimento ai giorni nostri*, a cura di Adriana Corrado, 2009.
5. FABIO PERILLI, *Georges Feydeau: écriture théâtrale et stratégies discursives*, 2010.

Genre(s) on the Move:  
Hybridization and Discourse Change  
in Specialized Communication

Srikant Sarangi, Vanda Polese, Giuditta Caliendo (*eds*)



Edizioni Scientifiche Italiane

*Volume pubblicato con i fondi del Ministero dell'Università e della Ricerca (MIUR) per il Progetto di Ricerca PRIN 2007 (prot. n. 2007JCY9Y9) Tensioni e variazioni nei generi settoriali inglesi e con il contributo del Dipartimento di Teorie e Metodi delle Scienze Umane e Sociali dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.*

*Published with a grant from the Italian Ministry of University and Research (MIUR) – PRIN project 2007 (Prot. No. 2007JCY9Y9) Tension and Change in English Domain-specific Genres and from the Department of Teorie e Metodi delle Scienze Umane e Sociali of the University of Napoli Federico II.*

SARANGI Srikant, POLESE Vanda, CALIENDO Giuditta (eds)  
*Genre(s) on the Move: Hybridization and Discourse Change in Specialized Communication*  
Collana: Lingue, linguaggi, letterature, 6  
Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 2011  
pp. X+502; 24 cm  
ISBN 978-88-495-2229-7

---

© 2011 by Edizioni Scientifiche Italiane s.p.a.  
80121 Napoli, via Chiatamone 7  
00185 Roma, via dei Taurini 27

Internet: [www.edizioniesi.it](http://www.edizioniesi.it)  
E-mail: [info@edizioniesi.it](mailto:info@edizioniesi.it)

I diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

Fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, comma 4 della legge 22 aprile 1941, n. 633 ovvero dall'accordo stipulato tra SIAE, AIE, SNS e CNA, CONFARTIGIANATO, CASA, CLAAI, CONFCOMMERCIO, CONFESERCENTI il 18 dicembre 2000.

Associazione Italiana per i Diritti di Riproduzione delle Opere dell'ingegno (AIDRO)  
Via delle Erbe, 2 - 20121 Milano - tel. e fax 02-809506; e-mail: [aidro@iol.it](mailto:aidro@iol.it)

## Table of Contents

*Preface*

IX

### Section I

#### Genre(s) on the Move in Private and Public Domains

VANDA POLESE

*Genre(s) on the Move in Private and Public Domains*

3

NORMAN FAIRCLOUGH

*Discursive Hybridity and Social Change in Critical Discourse  
Analysis*

11

MICHAEL S. BOYD

*(New) Political Genres for the Masses? YouTube in the 2008  
US Presidential Campaign*

27

GIULIA RICCIO, CINZIA G. SPINZI

*A Diachronic Corpus-based Analysis of Epistemic Adverbials in  
the White House Press Briefings*

45

GERMANA D'ACQUISTO, CRISTINA PENNAROLA

*"Make it Happen!" The Online Promotion of Human Values in  
the UN Millennium Project*

67

STEFANIA D'AVANZO

*European Summaries of Directives on Asylum: Hybridization in  
Institutional Discourse*

87

ANTONIO PIGA	
<i>Europe on the Move: Hybridization in the Discourse of the European Commission</i>	99
NICOLA BORRELLI	
<i>Narrative Genres on the Move in the EU's Environmental Campaigns: A Comparative Case Study</i>	121
MARIAVITA CAMBRIA	
<i>Opinions on the Move: An Exploration of the 'Article-cum-comments' Genre</i>	135
ANNA FRANCA PLASTINA	
<i>Exploring Genre Evolution: Characterizing the Cybergenre of Consumer Netvertising</i>	151
STEFANIA MARIA MACI	
<i>Genre Variation in Medical Discourse: The Case of Medical Posters</i>	169
LARISSA D'ANGELO	
<i>The Academic Poster Presentation: An Exploration of the Genre</i>	191
MICHELE SALA	
<i>Generic Traits in Research Articles</i>	205
SARA GESUATO	
<i>Course Descriptions: Communicative Practices of an Institutional Genre</i>	221
LUISA CAIAZZO	
<i>Hybridization in Institutional Language: Exploring we in the 'About us' Page of University Websites</i>	243

## Section II

Genre(s) on the Move  
in Institutional and Professional Domains

GIUDITTA CALIENDO	
<i>Genre(s) on the Move in Institutional and Professional Domains</i>	263

## TABLE OF CONTENTS

VII

SRIKANT SARANGI <i>Role Hybridity in Professional Practice</i>	271
ANNALISA ZANOLA <i>Interdisciplinarity and Contamination in the Analysis of the Financial Report as a Hybrid Genre</i>	297
MARIAROSARIA PROVENZANO <i>Hybridization in the Western-Islamic Discourse of Finance: The Riba Case</i>	319
ROBIN ANDERSON <i>Telling it as it is: From Sharing to Telling in Financial Journalism</i>	335
PAOLA CATENACCIO <i>CSR Communication and Advertising: Hybrid Discourses, Mutant Genres</i>	353
JANET BOWKER <i>"Learning the Language" of Corporate Messaging and "the Language of Learning" in Internal Organizational Communication</i>	373
KIM GREGO, ALESSANDRA VICENTINI <i>Holiday Dialysis in Italy on the Web: Multidimensional Hybridization in Institutional Healthcare Communication</i>	393
ELEONORA CHIAVETTA <i>The Chef's Garden: Hybridizing Professional Genres</i>	407
MICHELA MENGHINI <i>Intertextual Devices in Sports-related Arbitration Discourse</i>	425
LAURA MARTÍNEZ ESCUDERO <i>A Contribution to Hybridization in Domain Name Dispute Resolution: A Preliminary Analysis</i>	445
SILVIA CAVALIERI <i>Genre Hybridization in Legal Discourse: The Case of the Public Inquiry Witness Examination</i>	461



OLGA DENTI, MICHELA GIORDANO <i>From Dowries to Prenups: The Evolution of a Genre</i>	477
<i>Notes on Contributors</i>	497

ANNALISA ZANOLA

## Interdisciplinarity and Contamination in the Analysis of the Financial Report as a Hybrid Genre

Great diversity in the size of two plants, one being woody and the other herbaceous, one being evergreen and the other deciduous, and adaptation to widely different climates, does not prevent the two grafting together. As in *hybridisation*, so *with grafting*, the *capacity is limited by systematic affinity* [...]. But this capacity, as in hybridisation, is *by no means absolutely governed by systematic affinity*. Although many distinct genera within the same family have been grafted together, in other cases species of the same genus will not take on each other.

(Darwin 1859: 277)

### 1. *Introduction*

Darwin's words take us at once to the very heart of our considerations, and to the essence of our debate regarding the role of interdisciplinarity in applied linguistic research. In particular, we ponder upon how far 'grafting' a science like linguistics can be pertinent in the fields of accounting and finance, given that the two disciplines would seem to have nothing in common with 'systematic affinity'.

Focussing on the definition of the Annual Report genre, this study explores how much 'interdisciplinarity' and 'contamination' are needed in order to achieve the communicative purposes these reports are written for, through their rhetorical structuring and linguistic realisations. This is a research project, still 'under construction', as it is founded on a joint effort with accountancy experts<sup>1</sup> with whom we are gradually forming

<sup>1</sup> The idea for this project would not have been possible without some illuminating discussions and 'provocations' regarding Annual Reports had with the former Dean of the Faculty of Economics, now Vice-Chancellor of the University of Brescia, Professor

a common method for analysing a text as complex as an Annual Report. Our aim is to join our efforts and specific expertise in order to improve:

- a) tools for analysing such texts;
- b) classifying the quantity of information they provide;
- c) interpreting and evaluating the quality of such information.

Our paper presents a synthesis of the main study areas so far associated with Annual Reports. A fundamental preliminary remark is that:

1. This article has been subject to various research efforts in disciplines that are very different (accounting, finance, marketing, linguistics, and semiotics are among the most significant).
2. The Annual Report is to be considered a highly specialised text, created by and for insiders, even though often created also for popularization, addressing an audience of non-experts.
3. In the area of linguistics, the Annual Report genre has also been a tool for studying Business English (Bargiela Chiappini/Nickerson 1999; Del Lungo Camiciotti *et al.* 2006) and, less frequently, for legal English (Gotti 2009; Gunnarson 2009; Olsen *et al.* 2009; Veneziani *et al.* 2010) even though its significant regulatory content has often not been taken sufficiently into account: a reason for which this text is of great significance socially, culturally and ethnographically.

These considerations have led us to reconsider the concepts of 'interdisciplinarity' and 'contamination' for applied linguistics as a new methodological basis for an area that is certainly not new to recent research into specialised English (Bargiela Chiappini/Nickerson 1999; Garzone 2004, 2005; Gotti 2005; Gotti/Giannoni 2006) but that has, in our opinion, lacked, up until now, an 'integral and integrated' analysis (that is to say in all of its numerous elements, or based on an interaction between linguists and experts in the sector).

## 2. 'Interdisciplinarity' and 'contamination' in applied linguistics: a definition

*Interdisciplinarity* is a concept widely applied to recent approaches to Annual Report (AR) studies, where financial specialized discourse is based on competence and on texts that require the attention of both linguists and financial experts.

Claudio Teodori, and his research team. Particular thanks to Dr Monica Veneziani for her willingness in guiding us in the financial approach to 'narrative content analysis'.

As for *contamination*, the concept is widely used in medicine, chemistry, biology and music but has been applied more recently to the linguistic and literary area (Hartmann/Stork 1972; Matthews 1997; Pei/Gaynor 1954). In manuscript tradition, for example, it is considered as a blending whereby a single manuscript contains readings originating from different sources or different lines of tradition. In linguistics, the word takes different connotations according to its area of usage, namely among phonetics and phonology, syntax, and semantics. Company's ARs are among the most hybrid, heterogeneous and 'contaminated' genres.

Company's ARs are controversial documents, generating disagreement among the discourse community of professional analysts and investors as regards audience, qualitative characteristics, objectives, readability, design and credibility. Among the discourse community of linguists, they have recently been the object of interest of many scholars in the field of genre and discourse analysis (Berkenkotter *et al.* 1995; Bhatia 1993; Bhatia 2004, 2008; Bhatia/Gotti 2006; Bhatia *et al.* 2008; Crawford Camiciottoli 2009; Del Lungo Camiciotti *et al.* 2006; Fairclough 1995; Gunnarson 2009; Hyland 1998, 2005; Skulstad 1997, 2005; Swales 1990, 2004; Swangboonsatic 2006; Thomas 1997; Yates/Orlinkowski 2002). Our short contribution is aimed at recognising them as such, showing some new areas of analysis for them, which could be useful to both linguists and financial experts.

### 2.1. 'Interdisciplinarity'

The nature of any interdisciplinary activity was analyzed in a complex philosophical context by Finkental (2001), who concluded his book entitled *Interdisciplinarity: toward the definition of a metadiscipline?* by declaring that interdisciplinarity may at times be very successful, even though many interdisciplinary activities lead to confusion and deep antagonisms between different cultures. Interdisciplinarity as a metadiscipline seems still to be defined.

In a more recent overview of the problem – applied to the academic research and practice – Orland (2009: 118) pointed out that most academic research is conducted within a single traditional academic discipline or sub-discipline, with the researcher working alone or with one or two colleagues:

This structure is functional for the continued development and growth of academic fields and sub-fields, as well as for rewarding individual researcher productivity. However, it is not well-aligned with the nature of most problems which require knowledge expertise from multiple disciplines and therefore disciplinary collaborations involving many researchers and research traditions.

Analysing ARs requires interdisciplinarity. In financial literature, the fundamental role of studying the so-called 'narratives' of accounting has been widely recognized since the Eighties (Beattie *et al.* 2004; Veneziani *et al.* 2010). Sydserrff and Weetman (1999, 2002) acknowledged the relevance of linguistic and language studies to their discipline, and wrote:

Whilst the disciplinary base of accounting research is outside formalist linguistics or language studies, it is nevertheless appropriate that accounting researchers considering accounting narratives should have regard to the theoretical and analytical frameworks developed in this discipline. Indeed, researchers in this area of linguistics argue that narrative discourse analysis has an important role to play in the wider communities of social scientific research (Sydserrff and Weetman 1999: 478).

Fairclough (1995: 208), in particular, advanced theoretical and methodological arguments in favour of his contention that if one is dealing with 'narratives', irrespective of the disciplinary base of the study, it is always worth analysing them in a serious way. He underlined the previous paucity of usable analytical frameworks in the field and contributed to develop relevant interdisciplinary models of language, which turned the insights of linguists into comprehensible and usable forms (Fairclough 1995: 210).

## 2.2. 'Contamination'

When referring to new and current models of genres and subgenres, the adjective 'contaminated' is often used. 'Contamination' was used by Leonard Bloomfield to refer to hybrid texts. He declared its relevance in linguistics many decades ago, and in more than one field of linguistic studies. In our study, we refer to 'contamination' as 'adaptation' (Bloomfield 1933: 521), as widely recognized in the literature (Hartmann/Stork 1972: 51; Hock 1986: 197-198; Lehmann 1992: 223-224; Matthews 1997: 72; Nash 1968: 43; Pei/Gaynor 1954: 47). We will not take into consideration here non-literary meanings of the word, such as 'illness', or 'pollution'. By 'contaminated genre' this paper refers to the hybrid nature of the AR texts, which may be considered as a blending of varied and multiple competencies. Business writers face many difficult complexities, because the situations about which they write are often ambiguous, also depending on different perspectives. When the writing process itself is complex because of genre expectations or collaborative project requirements, the

writer faces additional challenges. The genre may privilege or constrain choices in style, organization, scope, and content.

### 3. *The AR genre: preliminary and disjointed perspectives*

In an earlier paper (Zanola 2009) I made a short contribution aimed at introducing a description of the Financial Report genre. The motivation for genre analysis at that stage was the idea of developing materials for non-native speakers of English, both accountants and learners of EFL<sup>2</sup>. No linguistic quantitative analysis was carried out on that corpus because the corpus was subject to a pedagogical-centred approach. In other words, the ARs were selected with the special aims of:

- studying the narratives as a support to (or explanation of) the numerical data;
- reading the more technical sides of the ARs (e.g. 'notes to the financial statement'), with an eye to the lexical-syntactic items adopted;
- looking for the most effective methodology for interpreting the different styles and registers of the different parts of the ARs.

The immediate result of the creation and usage of that corpus was the strong 'contamination' of the two areas (language and economics, accounting in particular), which underlined the strong need for:

- a) a contextually-oriented description of the ARs writing process, in order to develop a sense of the accountants and auditors at work;

<sup>2</sup> The theoretical foundations on which the contribution was based had been part of a wider research project, entitled 'eColingua: e-corpora in linguistic and multimodal studies, in translation, and in online language learning and testing' (2005). My contribution to the project was given in studying international English in globalized business communication and in identifying emblematic examples of migration of information and discourse types. The corpus was composed of a list of five selected Annual Reports for the period 2005-2007, for a total amount of almost 75,000 words: *The Financial Reporting Council AR 2006-2007* ([http://www.frc.gov.au/reports/2006\\_2007/index.asp](http://www.frc.gov.au/reports/2006_2007/index.asp)), *The Institute of Chartered Accountants 2007 AR* (<http://www.icaa.ab.ca/pdf/ARFull2007UnsignedFinal.pdf>), *The Chartered Accountants' Education Foundation 2007 AR* (<http://www.icaa.ab.ca/pdf/CAEFSum07unsignedfinal.pdf>), *The Canadian Institute of Chartered Accountants 2005-2006 AR* ([http://www.cica.ca/download.cfm?ci\\_id=39078&la\\_id=1&re\\_id=0](http://www.cica.ca/download.cfm?ci_id=39078&la_id=1&re_id=0)), *The ICAS (Institute of Chartered Accountants of Scotland) Annual Review and Financial Statements* (<http://www.icas.org.uk/site/cms/download/AnnRev06.pdf>, <http://www.icas.org.uk/site/cms/download/financials06.pdf>).

- b) the ESP-based functional-structural analysis;
- c) the interpretation of the whole AR text.

The emphasis on an interdisciplinary and multimodal dimension to genre analysis and on context provided a more insightful set of findings, with greater value for the ESP practitioner. As a result, a deeper analysis of the AR genre was required, together with new and more solid foundations to the approach of this hybrid text.

#### 4. *AR as a hybrid text: from single to multiple perspectives*

On the basis of the above considerations, a new corpus was selected, with the special aim of underlining:

- 1) what a linguist is examining in the corpus;
- 2) what an accountant is examining in the same corpus;
- 3) how the two different experts can work together on the same texts.

Every Annual Report is made up of a series of documents, each belonging to a specific genre. The compulsory elements of ARs are (Zanola 2008):

- *CEO's Letter* or *Chairman's Statement*, which is generally at the beginning of the Annual Report and presents details regarding management and company strategies;
- the *Company Report*: the managers' reports regarding company activity;
- *Management Discussion and Analysis*;
- *Financial Statement* and *Footnotes*, generally followed by the auditor's report.

Other elements which are not compulsory are, for example, the *Company Overview*, the *Mission Statement* and the section dedicated to corporate governance and social responsibility. Even though the majority of studies regarding ARs have concentrated on the financial aspects, nowadays, the narrative part is seen as an important area for study and research. Recent studies have, in fact, demonstrated that new textual strategies used in ARs have considerably influenced the communicative efficiency of the entire document (Beattie 2000; Beattie *et al.* 2004, 2008; Beattie/McInnes 2006; Bowman 1984; Hirshleifer 2003; Jameson 2000; Jones/Shoemaker 1994; Krippendorff 2004; Smith/Taffler 2000; Weber 1985; Yeung 2007).

Over the years ARs have been central to many studies which have analysed numerous aspects. Rogers and Grant's studies (1997), for example,

concentrated principally on the content of the ARs, whilst experts like Yuthas, Rogers and Dillard (2002) noticed that very often companies used their ARs strategically, to inform shareholders of results achieved. Other research areas have regarded efficiency in communication (Campbell/Parker 2002), content analysis (Bowman 1994; Krippendorff 2004; Syderff/Weetman 1999, 2002), the use of symbols (Thomas 1997) and of illustrations (Preston *et al.* 1996). Swales (1990, 2004) and Hyland (1998, 2005), instead, turned their attention mainly to the CEO's Letter, and in particular to how it is organised, the relationship between text and context, and, finally, its rhetorical make up.

Our on-going research is based on thirty-six Annual Reports in English, in the years 2006, 2007 and 2008. All the Annual Reports were published on companies' internet sites, in pdf and html format. The twelve companies included in the corpus are multi-national and located in different countries. In particular, ten of them are in the USA, one in the United Kingdom, and one in the Netherlands. What they have in common is that they are all successful companies that have been working for many years in the energy sector<sup>3</sup>. Hedging strategies (namely, discourse connectives) are classified and studied in these texts and contexts as tools for improving effectiveness of corporate communication (Zanola 2010).

A preliminary study on the role of hedging strategies (with particular attention on contrast connectives, addition connectives, and result connectives) was carried out in the analysis of ARs of successful corporations before and after 11<sup>th</sup> Sept 2001 (Zanola 2008). The analysis also underlined the consistent role of the Notes to the Financial statements in finding – when needed – the accurate balance between the negative numerical data and the need to justify them. In other words, the complex and extensive set of the Notes and the relative management discussion and analysis gave the narrative 'translation' of the numerical data, underlining so the variety of genres which are inside the AR. The accounting discourse on the one hand, which tends to report actually and factually on the

<sup>3</sup> The companies in question are: *Bp plc, Chevron Corporation, CMS Energy, Exelon Corporation, ExxonMobil, FirstEnergy Corporation, First Solar, Noble Energy Inc., Royal Dutch Shell, Sempra Energy, Valero Energy Corporation and XTO Energy Inc.* Particular thanks to Francesca Bonfanti for a preliminary selection of the corpus as part of her degree thesis, entitled *Annual Reports di aziende di successo: analisi testuale e strategie di hedging*, discussed in December 2009 at Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (supervisor: A. Zanola, co-supervisor M. Ulrych).



basis of financial evidence the corporate performance, and the CEO's letter on the other, for example, which is meant to promote a positive image of the company. But these genres are products of two very different corporate practices: the accounting and the marketing practices. They also use very different textual resources and rhetorical strategies: numerical data in line with audit vs. public relations practice.

### 5. *Current linguistic approaches to the analysis of narratives in ARs*

It would be presumptuous, other than realistically impossible, to provide an exhaustive panorama here of everything experts from the various disciplines have written so far about ARs, so that we will attempt here to offer only a brief outline of the main linguistic methods and approaches that have been followed in this field over the past few decades.

#### 5.1. *Foundations and earlier studies*

From a linguistic point of view, the AR must be approached as a *genre*. The basis for defining a company's annual report as a genre is Swales' definition (1990: 45-47), which identifies "a shared set of communicative purposes" as "the principal criterial feature that turns a collection of communicative events into a genre".

Since Swales's (1990) seminal book on the topic, the notion of genre has been extremely significant in research in the field of ESP (see e.g. Bhatia 2004; Hyland 2005; Swales 2004 for overviews). Genres can be defined as organized, structured, communicative events, motivated by various communicative purposes, and performed by specific discourse communities (Berkenkotter/Huckin 1995; Bhatia 1993, 2004; Johns 1997; Swales 1990, 2004). A multitude of structural and functional analyses of various genres has appeared over the years, providing insights into their prototypical linguistic/pragmatic features and social contexts. These studies have in turn provided insights for syllabus and materials designers working in ESP pedagogy (e.g. Bhatia 1993; Hyland 2004). The great majority of this research, however, has been focussed upon the various academic genres, most notably the research article, much less attention being paid to professional and workplace genres. Bhatia (1993, 2004) and Bargiela-Chiappini/Nickerson (1999) showed a consistent development of their

approaches towards professional genres and Bhatia (2008) made a shift towards an integration of discursive and professional practice, emphasizing the function of interdiscursivity in critical genre analysis.

At the moment, following Flowerdew and Wan (2009), at least four approaches to genre analysis may be distinguished:

1. the ESP approach (Swales 1990, Bhatia 1993);
2. the Sidney School approach (Hasan 1977, 1984);
3. the New Rhetoric approach (Bazerman 1994; Bazerman/Paradis 1991);
4. Bhatia's approach (Bhatia 2008).

Following Freedman and Medway (1994) the last two approaches should be called respectively the Australian approach and the North American approach.

### 5.2. *The ESP approach*

The ESP approach to genre was developed by practitioners working in the field of ESP. The best known members of this group are John Swales and Vijay K. Bhatia, authors of the two seminal books on the subject. The motivation for genre analysis for these researchers was the goal of developing pedagogic materials for non-native speakers of English. They both define genre as a type of communicative event with a particular purpose which is readily identified by what they refer to as its discourse community (= those people who regularly engage in it). Genres are *staged events*, that is, they develop through a sequence of what they call *moves* and component *steps*. Some moves may be optional, some others may be repeated but a prototypical schematic structure will be recognisable in terms of the most typical realisation pattern, as identified by the discourse community (Swales 1990: 58).

### 5.3. *The Australian Sydney School*

This approach to genre is referred to by Flowerdew and Wan (2009) as the Sidney School, because it developed at the University of Sydney among followers of the systemic-functional linguist Halliday. Martin (1992, quoted in Flowerdew and Wan) devoted considerable attention to the notion of genre and how it might fit into a systemic model, developing the notion of schematic structure, or *structural formula* (Hasan 1977, 1984).

#### 5.4. *The North American School*

It is a rather different way of looking at genre, more 'social' in its preoccupations (Bazerman 1994). Yeung (2007) argues that a definition of genre should be focussed on the action it is used to accomplish rather than substance of form.

#### 5.5. *Bhatia's new approach*

The overview of the approaches to genre analysis would not be complete without making reference to Bhatia (2008). In his contribution entitled *Genre analysis, ESP and professional practice*, Bhatia (2008: 168) claimed that:

[...] in order to develop a comprehensive and evidence-based awareness of the motives of such disciplinary and professional practices, one needs to look closely at the multiple discourses, actions and voices, both text-internal as well as text-external.

His studies emphasized the need to go from text to context, underlying the crucial role of text-external factors not only for the construction of professional discourses, but also for the eventual success of professional activities typically undertaken by professionals in the field.

#### 6. *An interdisciplinary approach to ARs' analysis*

Genre analysis has stressed the internal as well as the external heterogeneity of genres (Zanola 2010). As Schryer (1993: 208, quoted in Piotti 2009: 47) puts it,

[...] genres appear to vary both externally and internally according to community needs and rhetorical circumstances. Genres vary externally when social actors have a choice of genres with which to fulfil a task. They vary internally when social actors working within a genre have a choice of strategies or forms. Anyone who has observed reports in various organizations knows that what "counts" as a valid report changes from organization to organization in terms not only of content but also of form and style.

ARs can be regarded as a genre displaying internal heterogeneity at several levels of analysis (Zanola 2010). These different types of

heterogeneity are all strictly intertwined. In ARs informative, descriptive and argumentative texts are interwoven in order to guarantee:

- from a linguistic point of view, the effectiveness and efficiency of an established genre (Skulstad 1997, 2005);
- from a financial point of view, that ARs' effectiveness and efficiency to comply with the Financial Reporting Standards and give a 'true and fair view' of the financial position of the company.

In ARs, descriptions can be considered informative, but information can be regarded as persuasive: the different textual types are not separable: on the contrary, they need each other to create a successful informational *texture*. ARs are required by law or by statute; they must respond to rules imposed by Financial Reporting Standards and Financial Reporting Councils, and they are accepted if they are certified by chartered accountants and audit inspection units (Piotti 2009).

Even though company accounts are becoming increasingly informative (much more now than they have been in the past), it would be unreasonable to think that they are becoming purely argumentative, or that they are more similar to advertising texts, and so less technical or domain-centred. On the contrary, they have gradually enhanced aspects related to the precision of definition of certain elements of accounts and prescribed 'disclosure' which goes beyond that required by a strict application of the law.

More and more attention has been paid to 'non-accounting information' such as a company's general management policies towards its workforce or towards the environment. The ever-growing usage of disclosures is a warning sign of the deficiencies of the law with respect to more and more complex financial and accounting situations; it is by no means the answer to the advertising needs of a company, or to the need of persuading the reader of the text. At least, this is not conceived as such by accountants and financial specialists (Beattie 2000; Biber *et al.* 2007; Jameson 2000; Magnusson *et al.* 2005). The 'notes to the financial statement' are normative texts but they have an argumentative function if they are read together with the numerical data. These notes may be considered as an excellent example of effectiveness and efficiency of the specialized language in a specialized professional context. They respond both to the main principle of any business organisational performance and to the foundations of human communication.

As we have already seen, the approaches and relative methods of analysing ARs differ in accordance with the field of the expert in question who requires accurate analysis of:

- the text's audience;
- its regulatory sources;
- its writers.

Financial statements (or financial reports) are formal records of the financial activities of a business, person, or other entity. They are intended to be understandable by readers who have a reasonable knowledge of business and economic activities and accounting and who are willing to study the information diligently.

### 6.1. *The right terminology for the right audience*

ARs have multiple, heterogeneous audiences, which have been variously identified in the disciplinary and linguistic literature: these audiences include "primary users" or "decision makers" or "investors" and "other users" (IASB's and FASB's frameworks), "direct and indirect individual and group users" (Stittle 2003: 14), "sophisticated" and "non-sophisticated users" (Piotti 2009: 60).

At the February 13, 2009, Meeting of the Financial Crisis Advisory Group (henceforth, FCAG), a number of questions and areas for discussion were on the agenda relating to the purpose of financial reporting and including the consideration of whom financial information should primarily be targeted at. In the final paper it was outlined that users should include present and potential investors, lenders, suppliers and other trade creditors, customers, employees, governments and their agencies, and the public.

### 6.2. *Legal constraints in ARs*

The heterogeneity of ARs in terms of discourses used may be seen, to a certain extent, as a result of the different regulatory sources that determine the framework of ARs in general and financial statements in particular. These sources are:

- the statutory framework;
- the accounting framework;
- the stock exchange.

Financial reporting is, however, a reflection of the cultural, economic and legal system of its country of origin. Given the nature of the corpus selected for the present study, reference was made for example only to the regulatory frameworks of the European Union and the US (see section 4).

ARs also illustrate another instance of internal heterogeneity and hybridity in the sense that they are framed by a variety of different

sections and textual types as required by the different frameworks discussed above (Zanola 2010). Accordingly, the documents included can be subdivided into two macro-categories:

- i. documents required by the regulatory framework of financial reporting;
- ii. supporting information.

### 6.3. ARs' readers and writers

Financial statements may be used by users for different purposes:

- Owners and managers require financial statements to make important business decisions. Financial analysis is then performed on these statements to provide management with a more detailed understanding of the figures.
- Employees also need these reports in making 'collective bargaining agreements' (CBA) with the management.
- Prospective investors make use of financial statements to assess the viability of investing in a business.
- Financial institutions (banks and other lending companies) use them to decide whether to grant a company with fresh working capital or extend debt Securities.
- Government entities (tax authorities) need financial statements to ascertain the propriety and accuracy of taxes and other duties declared and paid by a company.
- Vendors who extend credit to a business require financial statements to assess the creditworthiness of the business.

The AR in general, and the financial statements in particular, are prepared by the company's accountants. They collate all the financial data, select various accounting policies and techniques and attempt to paint an interpretation of what they think represents an objective portrait of a company. Yet, it is the aspect of objectivity that causes so many problems in the world of accountancy. Accountants still have to use their own judgements and opinions in constructing the final accounts. Two accountants can take identical financial data and end up with a different reported profit in the final accounts (Flowerdew/Wan 2009).

Accountants do only prepare the most technical documents of the AR. The non-technical, supporting sections of reports are normally prepared by the company's managers: the Chief Financial Officer, the Chief Executive Officer, the Chief Operating Officer, etc.

As regards the Letter to Shareholders, normally, the person who signs the letter is also the author of the letter (Piotti 2009). However, this is not strictly true in most cases. In a typical company, the president or CEO might write a draft of the AR letter, send it to the chief financial officer, who makes revisions and sends it to the chief legal officer, who makes further revisions and sends it back to the president or CEO, who then makes final revisions. The chief legal officer may then do the final editing or someone else may do it. In some companies, the letter is drafted by the chief financial officer or the chief legal officer and then sent to the president or CEO for revision. In any event, the document is rarely the work of one person, but the product embodies the "corporate-speak" representative of the top management of the company. Even though documents such as letters to stockholders represent the company's "voice", some corpus-driven research on corporate communication (Yeung 2007) suggests that writers of company documents are deeply vested in the messages they write and see their messages as representing them personally.

Accordingly, it can be argued that there are two categories of authors, the so-called "primary authors", responsible for the tenor, the content and the linguistic choices, and other writers, responsible for all the other details.

#### 7. *Towards an interdisciplinary and contaminated research on Financial Reports*

In the wide academic context, ARs seem to have generated interest from researchers and scholars since the early 1980s. Garzone 2004 offers an interesting list of approaches, based on: content analysis, narrative analysis, discourse and semiotic strategies, communicative effectiveness, ethical content, validity of assertions, gender and class bias, environmental responsibility, use of symbolism, readability, reliance of graphs, CEO's letters, rhetorical construction.

The list could be currently enriched with some other relevant topics, such as:

- *Metaphors and financial statements* (McGoun *et al.* 2007; Page/Spira 1999; Walters-York 1996; Young 2001) (i.e. the metaphors of lenses, photographs, and the board game, Scrabble). The lens metaphor, for instance, appears in the popular financial press, in accounting

textbooks, and in the professional literature, projecting the ideas of: transparency, clarity of perception, emphasis, focus. As for the metaphor of photographs, it is almost obvious if we consider that the balance sheet is a snapshot of an economic enterprise, it is the production of an accurate image of a business in a single point in time. Financial statements and Scrabble, to finish with, both rely upon symbols arranged systematically with rules governing their usage: the elements of financial statements, like the game tiles of a scrabble board, are comprised of symbols with numbers assigned to them for the purpose of measuring and scoring performance.

- *The semiotics of financial reporting* (Walters-York 1996). Financial statements are *signs* which represent businesses. They are necessary by-products of the operations of a business, iconic images of the business itself.
- *Visual images in ARs* (Preston *et al.* 1996; Davidson/Skerrat 2007). Visual images are integral elements within corporate annual reports. Yet, these visual images have been largely ignored in accounting research. As a matter of fact, these images do have a representational, ideological, and constitutive role in ARs. The image conveys an intended corporate image.
- *Globalization in ARs* (Bazerman 1994; Murata/Jenkins 2009). ARs represent and construct the global through texts, numbers and images of people, technologies, and money. In ARs, the global is often seen as an opportunity for expanding markets, as a site for capital investment and a source of increased earnings.

Apart from these heterogeneous approaches, we must underline the more and more consistent role of the so-called *ethnographic methods*. An overview of ethnographic methods is beyond the scope of this paper, but we underline with Flowerdew and Wan (2009: 4) that:

[...] ethnographic methods focus on discovering the activities, attitudes, beliefs, values and patterns of behaviour of the discourse community engaging in the genre or genres which is/are the focus of study.

These methods include:

- observation of the community under study (those responsible for and those producing the genre);
- interviews with its members;



- examination of the artefacts of the community (for genre analysis, collection of and analysis of representative texts) in their context of production.

For an ethnographic, or contextual, approach, texts are but one aspect of the broader context of situation. Moreover, a full ethnography requires prolonged engagement with the context and the participants involved in the study: in the majority of ESP situations, such engagement is very often not feasible. The use of multiple methods, also called 'triangulation', is one fundamental feature of an ethnographic approach. Another important feature is the so-called *participant* 'verification', that is the use of an expert informant (a qualified accountant and experienced auditor, or an energy manager in the case of our special corpus).

#### 8. *Conclusion*

In this particularly rich and varied context, both accounting and linguistics have an important role to play and it seems not unreasonable to say that the whole is greater than the sum of its parts: the two dimensions add great value to each other. As linguists, we could not even consider working on a text type such as ARs that are so massive – and so socially and economically relevant – alone. An accountant would ask a linguist for help and, similarly, a linguist could not even dream of understanding such a complex text and context without the help of an accountant. Interdisciplinarity and contamination are crucial at this point and not an option. But this is just the beginning of a long story which we hope will have an equally long future.

#### *References*

- Bargiela Chiappini, Francesca/Nickerson, Catherine 1999. *Writing Business. Genres, Media and Discourses*. London: Longman.
- Bazerman, Charles 1994. Systems of genre and the enactment of social intentions. In Freedman, Aviva/Medway, Peter (eds) *Genre and the New Rhetoric*. London: Taylor & Francis, 79-99.
- Bazerman, Charles/Paradis, James G. (eds) 1991. *Textual Dynamics of the Professions. Historical and Contemporary Studies of Writing in Professional Communities*. Madison: The University of Wisconsin Press.

- Beattie, Vivien 2000. The future of corporate reporting: a review article. *Irish Accounting Review* 7(1): 1-36.
- Beattie, Vivien/McInnes, Bill 2006. *Briefing: Narrative reporting in the UK and the US - which system works best?* London: Institute of Chartered Accountants in England and Wales.
- Beattie, Vivien/McInnes, Bill/Fearnley, Stella 2004. A methodology for analysing and evaluating narratives in annual reports: a comprehensive descriptive profile and metrics for disclosure quality attributes. *Accounting Forum* 28(3): 205-236.
- Beattie, Vivien/McInnes, Bill/Pierpoint, John 2008. *The Management Commentary: Comparing Narrative Outcomes from Alternative Regulatory Regimes*. London: Institute of Chartered Accountants in England and Wales.
- Berkenkotter, Carol/Huckin, Thomas N. 1995. *Genre Knowledge in a Disciplinary Communication: Cognition / Culture / Power*. Hillsdale (N. J.): Erlbaum.
- Bhatia, Vijay K. 1993. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London/New York: Longman.
- Bhatia, Vijay K. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-based View*. London: Continuum.
- Bhatia, Vijay K. 2008. Genre analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes* 27: 161-174.
- Bhatia, Vijay K./Flowedew, John/Jones, Rodney H. 2008. *Advances in Discourse Studies*. New York: Routledge.
- Bhatia, Vijay K./Gotti, Maurizio (eds) 2006. *Explorations in Specialized Genres*. Bern: Peter Lang.
- Biber, Douglas/Connor, Ulla/Upton, Thomas A. 2007. *Discourse on the Move. Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- Bloomfield, Leonard 1933. *Language*. Chicago-London: University of Chicago Press.
- Bowman, Edward H. 1984. Content analysis of Annual Reports for Corporate Strategy and Risk. *Interfaces* 14/1: 61-71.
- Campbell, David/Parker, Larry M. 1992. SEC communications to the independent auditors: an analysis of enforcement actions. *Journal of Accounting and Public Policy* 11/4: 297-330.
- Candlin, Christopher N./Gotti, Maurizio (eds) 2004. *Intercultural Aspects of Specialized Communication*. Bern: Peter Lang.
- Candlin, Christopher N./Hyland, Ken (eds) 1999. *Writing: Texts, processes & practices*. Harlow: Longman.
- Crawford Camiciottoli, Belinda 2009. Discourse connectives in genres of financial disclosure: Earnings presentations vs. earning releases. *Journal of Pragmatics*, doi:10.1016/j.pragma (Last accessed: 7 July 2009).
- Darwin, Charles 1985 (1859). *The Origin of the Species*. London: Penguin.
- Davidson, Jane/Skerratt, Len 2007. *Words, Pictures and Intangibles in the Corporate Report*. Edinburgh: The Institute of Chartered Accountants of Scotland.

- Del Lungo Camiciotti, Gabriella/Dossena, Marina/Crawford Camiciottoli, Belinda (eds) 2006 *Variation in Business and Economic Discourse: Diachronic and Genre Perspectives*. Roma: Officina.
- Fairclough, Norman 1995. *Critical Discourse Analysis*. London: Longman.
- Fairclough, Norman/Cortese, Giuseppina/Ardizzone, Patrizia (eds) 2007. *Discourse and Contemporary Social Change*. Bern: Peter Lang.
- Finkental, Michael 2001. *Interdisciplinarity: Towards a Metadiscipline?* Bern: Peter Lang.
- Freedman, Aviva/Medway, Peter (eds) 1994. *Genre and the New Rhetoric*. London: Taylor and Francis.
- Flowerdew, John/Gotti, Maurizio (eds) 2006. *Studies in Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang.
- Flowerdew, John/Wan, Alina 2009. The linguistic and contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes*, doi:10.1016/j.esp (Last accessed: 1 January 2009).
- Garzone, Giuliana 2004. Annual Company Reports and CEOs' Letters: Discoursal Features and Cultural Markedness. In Candlin, Christopher N./Gotti, Maurizio (eds) *Intercultural Aspects of Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang, 311-341.
- Garzone, Giuliana 2005. Letters to shareholders and Chairman's statements: textual variability and generic integrity. In Gillaerts, Paul/Gotti, Maurizio (eds) 2005. *Genre Variation in Business Letters*. Bern: Peter Lang, 179-204.
- Gillaerts, Paul/Gotti, Maurizio (eds) 2005. *Genre Variation in Business Letters*. Bern: Peter Lang.
- Gollin, Sandra 1999. Why? I thought we'd talked about it before: Collaborative writing in a professional workplace setting. In Candlin, Christopher N./Hyland, Ken (eds) *Writing: Texts, Processes & Practices*. Harlow: Longman. 267-290.
- Gotti, Maurizio 2005. *Investigating Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang.
- Gotti, Maurizio 2007. Globalisation and Discursive Changes in Specialized Contexts. In Fairclough, Norman/Cortese, Giuseppina/Ardizzone, Patrizia (eds) *Discourse and Contemporary Social Change*. Bern: Peter Lang, 143-172.
- Gotti, Maurizio 2009. Globalizing trends in legal discourse. In Olsen, Frances/Lorz, Alexander/Stein, Dieter (eds) *Translation Issues in Language and Law*. New York: Palgrave-MacMillan, 55-75.
- Gotti, Maurizio/Giannoni, Davide S. (eds) 2006. *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern: Peter Lang.
- Gunnarson, Britt-Louise 2009. *Professional Discourse*. London: Continuum.
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl/Stork, Francis Colin 1972. *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers.
- Hasan, Ruqaiya 1977. Text in the systemic-functional model. In Dressler, Wolfgang (ed.) *Current Trends in Text-linguistics*. Berlin: Walter de Gruyter, 228-246.

- Hasan, Ruqaiya 1984. The nursery tale as a genre. *Nottingham Linguistics Circular* (Special issue on systemic linguistics) 13: 71-102.
- Hirshleifer, David/Teoh, Siew Hong 2003. Limited attention, information disclosure, and financial reporting. *Journal of Accounting and Economics* 36: 337-386.
- Hock, Hans Henrich 1986. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hyland, Ken 1998. Exploring Corporate Rhetoric: Metadiscourse in the CEO's Letter. *The Journal of Business Communication* 35/2: 224-245.
- Hyland, Ken 2005. *Metadiscourse. Exploring Interaction in Writing*. London/New York: Continuum.
- Jameson, Daphne A. 2000. Telling the investment story: a narrative analysis of shareholder reports. *The Journal of Business Communication* 37/1: 7-38.
- Jones, Michael J./Shoemaker, Paul A. 1994. Accounting Narratives: A Review of Empirical Studies of Content and Readability. *Journal of Accounting Literature* 13: 142-184.
- Krippendorff, Klaus 2004. *Content Analysis: An Introduction to its Methodology*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Lehmann, Winfred P. 1992. *Historical Linguistics* (3<sup>rd</sup> ed.). London: Routledge. (HL).
- Matthews, Peter H. 1997. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Magnusson, Camilla/Arppe, Anti/Eklund, Tomas/Back, Barbro/Vanharanta, Hannu/Visa, Ari 2005. The language of quarterly reports as an indicator of change in the company's financial status. *Information & Management*. 42: 561-574.
- Mair, Christian 2006. *Twentieth-Century English. History, Variation and Standardization*. Cambridge: CUP.
- Martin, Robert 1992, *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Miller, Carolyn R. 1984. Genre as a social action. *Quarterly Journal of Speech* 70 (2): 151-167.
- McGoun, Elton G./Bettner, Mark S./Coynne, Michael P. 2007. Pedagogic metaphors and the nature of accounting signification. *Critical Perspectives on Accounting* 18/2: 213-230.
- Murata, Kumiko/Jenkins, Jennifer (eds) 2009. *Global Englishes in Asian Contexts. Current and Future Debates*. New York: Palgrave-MacMillan.
- Nash, Rose 1968 *Multilingual Lexicon of Linguistics and Philology: English, Russian, German, French*. Coral Gables, FL: University of Miami Press.
- Olsen, Frances/Lorz, Alexander/Stein, Dieter 2009. *Translation Issues in Language and Law*. New York: Palgrave-MacMillan.
- Orland, Martin 2009. Separate orbits: the distinctive worlds of educational research and policymaking. In Sykes, Gary/Schneider, Barbara/Planck, David N. (eds) *Handbook of Education Policy Research*. New York: Routledge, 113-128.
- Page, Michael/Spira, Laura F. 1999. The conceptual underwear of financial reporting. *Accounting, Auditing and Accountability Journal* 12/4: 489-501.

- Pei, Mario A./Gaynor, Frank 1954. *A Dictionary of Linguistics*. New York: Philosophical Library.
- Piotti, Sonia 2009. *Exploring Corporate Rhetoric in English: Hedging in Company Annual Reports*. Milan: EDUCatt.
- Preston, Alistair M./Young, Joni J. 2000. Constructing the global corporation and corporate construction of the global: a picture essay. *Accounting, Organizations and Society* 25/4-5: 427-449.
- Preston, Alistair M./Wright, Christopher/Young, Joni J. 1996. Imag[in]ing Annual Reports. *Accounting, Organizations and Society* 21/1: 113-137.
- Rogers, Rodney K./Grant, Julia 1997. Content analysis of information cited in reports of sell-side financial analysts. *Journal of Financial Statement Analysis* 3/1: 17-30.
- Rubinstein, Ariel 2000. *Economics and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skulstad, Aud Solbjørg 1997. *Established and Emerging Business Genres. Genre Analysis of Corporate Annual Reports and Corporate Environmental Reports*, Doctoral Thesis. Bergen: University of Bergen, Department of English.
- Skulstad, Aud Solbjørg 2005. The use of metadiscourse in introductory sections of a new genre. *International Journal of Applied Linguistics* 15/1: 71-86.
- Smith, Malcolm/Taffler, Richard 2000. The Chairman's Statement. A Content Analysis of Discretionary Narrative Disclosures. *Accounting, Auditing and Accountability Journal* 13/5: 624-646.
- Stittle, John 2003. *Annual Reports: Delivering you corporate message to stakeholders*. Aldershot: Gower.
- Swales, John M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, John M. 2004. *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swangboonsatic, Compol 2006. *Text and Context in International Trade Communication: A Case Study of Email Business Communication among Professionals in the Asia-Pacific region*. Unpublished PhD Thesis, School of Communication, Culture and Languages. Melbourne: Victoria University.
- Sydserff, Robin/Weetman, Pauline 1999. A texture index for evaluating accounting narratives. An alternative to readability formulas. *Accounting, Auditing & Accountability Journal* 12/4: 459-488.
- Sydserff, Robin/Weetman, Pauline 2002. Developments in content analysis: a transitivity index and DIRECTION scores. *Accounting, Auditing & Accountability Journal* 15/4: 523-545.
- Thomas, Jane 1997. Discourse in the marketplace: the making of meaning in Annual Reports. *The Journal of Business Communication* 1997: 47-66.
- Veneziani, Monica/Carini, Christian/Bendotti, Giulia/Teodori, Claudio 2010. *Evolution of the management discussion content in the financial statement:*

- a comparison between Italy and the UK.* Unpublished paper presented at the First Workshop on Financial Reporting, Pisa (11-12 February 2010).
- Walters-York, Melissa L. 1996. Metaphor in Accounting Discourse. *Accounting, Auditing and Accountability Journal* 9/5: 45-70.
- Weber, Robert Philip 1985. *Basic Content Analysis*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Yates, JoAnne/Orlinkowski, Wanda 2002. Genre Systems: Structuring interaction through communicative norms. *The Journal of Business Communication* 39/1: 13-35.
- Yeung, Lolita 2007. In search of commonalities: Some linguistic and rhetorical features of business reports as a genre. *English for Specific Purposes* 26: 156-179.
- Yuthas, Kristi/Rogers, Rodney K./Dillard, Jesse F. 2002. Communicative action and corporate Annual Reports. *Journal of Business Ethics* 41(1-2): 141-157.
- Zanola, Annalisa 2008. *Global English in International Business: An Introduction*. Brescia: CLUB.
- Zanola, Annalisa 2009. Migrant features in financial specialized discourse: the 'Corporate Annual Report' genre. In Torretta, Domenico/Dossena, Marina/Sportelli, Annamaria (eds) *Forms of Migration. Migration of Forms. Proceedings of the 23<sup>rd</sup> AIA Conference*. Bari: Progedit, 531-538.
- Zanola, Annalisa 2010. *The Annual Report: An interdisciplinary approach to a 'contaminated' new genre*. Collana del Dipartimento di Economia Aziendale, 109. Brescia: Università degli Studi - Dipartimento di Economia Aziendale.